

OFERTA DE TRABAJOS DE FIN DE GRADO PARA EL CURSO 2015/16

PROFESOR	BLOQUES TEMÁTICOS	N.º TFG
ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS (11)		
Crego Gómez, María	1. Traducción periodística. 2. Cultura y Sociedad de la Lengua C Árabe. 3. ALE.	8
Mohamed Saad-Helal, Saad	1. Traducción literaria. 2. Traducción legal (leyes y reglamentos). 3. Traducción judicial. 4. Traducción de contratos.	8
Saleh Hussein, Hanan	1. Traducción de software y páginas web. 2. Traducción en el ámbito judicial. 3. Traducción en el ámbito médico-sanitario. 4. Traducción en el ámbito económico-financiero.	4
Torres Calzada, Katja	1. Metodología de la traducción administrativa.	4
FILOLOGÍA ALEMANA (22)		
Álvarez García, Carmen	1. Traducción en y para el Comercio Exterior 2. El papel del traductor y del intérprete en las empresas que comercian con el exterior 3. La traducción económica. 4. Formación en Economía para traductores.	3
Brus, Uta	1. Interpretación consecutiva alemán-español 2. Interpretación simultánea alemán-español 3. Interpretación bilateral alemán-español 4. La Enseñanza del alemán como lengua extranjera a hispanohablantes (DaF) 5. La Enseñanza del español como lengua extranjera a germanohablantes (ELE)	3
Cuartero Otal, Juan	1. Traducción literaria 2. Traducción técnica y científica 3. Gramática contrastiva alemán-español	3
Medina Reguera, Ana	1. Traducción en las empresas internacionales, traducción o localización para el comercio exterior. 2. Traducción de textos de las administraciones públicas. 3. Trad. de textos económicos (macroeconomía, microeconomía, textos	6

	<p>periodísticos sobre economía o política).</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Traducción de textos publicitarios y turísticos. 5. Interpretación bilateral para los negocios. 6. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania. 	
Rodríguez Posadas, Gala	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción audiovisual 2. Audiodescripción fílmica o audiodescripción museística para ciegos 3. Subtitulación para sordos 4. Traducción para el turismo inclusivo (audiodescripción y lectura fácil). 	3
Siebold, Kathrin	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pragmática intercultural español alemán (preferentemente redactado en lengua alemana). 	2
Vivaldi, Valentina	<ol style="list-style-type: none"> 1. El alemán especializado: lectura y traducción de textos jurídicos. 2. Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores 3. Kulturwissenschaft: un concepto interdisciplinario en la cultura alemana. 4. Lengua y territorio: variedades lingüísticas del alemán. 	2
FILOLOGÍA FRANCESA (30)		
Aubry, Anne	<ol style="list-style-type: none"> 1. Didáctica de FLE 	4
Lobato Patricio, Julia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción especializada 2. Traducción jurada 3. Ética de la traducción 4. Investigación en Traductología (técnicas de traducción y resolución de problemas). 	4
Luengo López, Jordi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Literatura Francesa 2. FLE 3. Estudios socioculturales vinculados a Francia. 	8
FILOLOGÍA INGLESA (43)		
Casal Madinabeitia, Sonia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe 	2
Conde Parrilla, M. ^a Ángeles	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción, Literatura y cine: traducción de variedades lingüísticas, aspectos teóricos de la traducción literaria, traducción de literatura irlandesa, autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y 	8

	propuesta editorial, análisis contrastivo de traducciones, traducción de variedades lingüísticas, trasvase cultural en la traducción, censura y manipulación en la traducción.	
Fernández Amaya, Lucía	1. Pragmática, comunicación intercultural y traducción.	4
Fernández Quesada, Nuria	1. Traducción literaria, traducción editorial, censura literaria, traducción deportiva, tandem learning.	8
Fijo León, M.ª Isabel	1. Traducción editorial inglés-español. 2. Traducción inglés-español de textos periodísticos o literarios.	4
Gómez Morón, Reyes	1. Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación. 2. Adquisición y enseñanza de L2 (inglés/español). 3. Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva pragmática. 4. Traducción audiovisual (cine, series, publicidad...) (/inglés/español) desde una perspectiva pragmática. 5. Cultura países habla inglesa. 6. Doble Grado: Análisis de discursos y contenidos en medios de comunicación.	7+1 DG
Gutiérrez Pérez, Regina	1. Gramática contrastiva inglés-español. 2. Semántica y Lexicografía. 3. Cultura de los países de habla inglesa. 4. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2)	8
Hernández López, M.ª O	1. Cultura y Sociedad del Mundo Anglosajón. 2. Historia, Lengua y Comunicación Intercultural.	6
Lorenzo Bergillos, Francisco	1. Traducción de aspectos sociolingüísticos (inglés español).	1 (DG)
Martín Martín, José Miguel	1. Traducción editorial inglés-español. 2. Traducción inglés-español de textos periodísticos o literarios”.	8
Moore, Pat	1. Lingüística Aplicada	1 (DG)
FILOLOGÍA ITALIANA (13)		
Capponi, Paola	1. Lexicología y semántica 2. Lingüística contrastiva italiano-español 3. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera	8

	4. Traducción de textos periodísticos	
Flores Acuña, Estefanía	1. Traducción de literatura infantil 2. Traducción de cómics 3. Interpretación bilateral	8
Fouces González, Covadonga	1. Traducción Literaria. 2. Traducción de best seller. 3. Traducción y Género: Literatura escrita por mujeres y su traducción. 4. Traducción de literatura infantil. 5. Traducción de novela negra 6. Traducción de narrativa histórica	8
López Márquez, Alicia M. ^a	Relaciones hispano- italianas: Historia de las traducciones La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano-español Traducción de textos publicitarios Traducción literaria Traducción textos ámbito deportivo Análisis discurso fenómenos migratorios (Italia/España)	8
Rodríguez Reina, Pilar	1. Traducir a Rimbaud al español y al italiano 2. Literatura fantástica 3. Los referentes culturales en la Red 4. Lexicología y semántica 5. Lingüística contrastiva italiano-español 6. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera	8
LENGUA ESPAÑOLA (10)		
De Alba Quiñones, Virginia	1. Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera.	4
De la Torre García, Mercedes	1. La variación lingüística en el doblaje audiovisual 2. La variedades dialectales y su traducción	2
Molina Díaz, Francisco	1. Historiografía lingüística: gramáticas y manuales en la historia de la lengua española. 2. Español normativo. 3. Lexicografía hispánica: diccionarios académicos y no académicos.	8
Quintana Hernández, Lucía	1. Enseñanza de español como L2	2
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (69)		
Alonso Jiménez, Elisa	1. Traducción/Revisión aplicada o revisión crítica (preferiblemente científico-técnica, jurídica, jurada, turismo, marketing)	8

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Aspectos profesionales 3. Localización 4. Herramientas de traducción 5. Francisco Ayala <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	
Briales Bellón, Isabel	<ol style="list-style-type: none"> 1. Localización de sitios web 2. Traducción de referencias culturales 3. Traducción de la variedad lingüística 4. Herramientas TAO <p>Direccionalidad: FRANCÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS</p>	2
Calvo Encinas, Elisa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera 2. Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: publicidad, técnico, márketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc. 3. Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnica, jurídica, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc. 4. Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de traducción asistida; descripción de procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas. <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS; ALEMÁN-ESPAÑOL</p>	8
De la Cova Morillo-Velarde, M.ª Elena	<ol style="list-style-type: none"> 1. Localización de software y sitios web 2. Aplicación de la tecnología a la traducción <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	6
Filsinger Senftleben, Gustavo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gestión terminológica monolingüe o bilingüe basada en corpus 	2

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Traducción audiovisual 3. Herramientas de traducción asistida 4. Traducción técnico-científica <p>Direccionalidad: INGLÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL</p>	
Hunt Gómez, Coral I.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretación en los Servicios Públicos 2. Traducción jurídica, administrativa, jurada, judicial <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	2
Jiménez Carra, Nieves	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción literaria 2. Traducción audiovisual <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	8
Martín Ruel, Estela	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción general 2. Traducción especializada: arte y museos 3. Interpretación simultánea 4. Interpretación consecutiva 5. Interpretación bilateral 6. Interpretación de conferencias 7. Interpretación social <p>Direccionalidad: FRANCÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS; INGLÉS-ESPAÑOL</p>	5
Mendoza García, Inmaculada	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de literatura infantil y juvenil 2. Traducción científico-técnica <p>Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS</p>	6
Morón Martín, Marián	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción para el comercio exterior, Traducción en el mundo de la moda, jurídica, administrativa, jurada, económica, científica, técnica. 2. Trabajos de Traducción profesional y estudios aplicados sobre alguno de los ámbitos reseñados. 3. Estudios sobre el mercado de la traducción y la interpretación, y salidas profesionales afines para el egresado en traducción e interpretación (turismo, relaciones internacionales, comercio internacional, internacionalización de empresas). 4. INTERPRETACIÓN de enlace: judicial, médica, negociaciones internacionales. Tipos de trabajo: aplicados o de corte teórico (revisión de trabajos o bibliografía existente, estudios de corte empírico, análisis crítico, etc.) 5. Localización y productos multimedia (cine, videojuegos, software): revisión de 	8

	traducciones, o trabajos teóricos o empíricos Direccionalidad: INGLÉS/FRANCÉS ESPAÑOL	
Ponce Márquez, Nuria	1. Traducción del humor 2. Traducción de textos turísticos 3. Traducción de textos técnicos Direccionalidad: ALEMÁN-ESPAÑOL-ALEMÁN	6
Prieto Velasco, Juan Antonio	1. Terminología y gestión terminológica aplicada a la traducción especializada 2. Traducción científica y técnica 3. Traducción audiovisual 4. Traducción accesible (subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos) Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS	6
Rodríguez Ruiz, M. ^a José	1. Traducción de dibujos animados Direccionalidad: INGLÉS, ALEMÁN	4
Serón Ordóñez, Inmaculada	1. Traducción profesional Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL	2